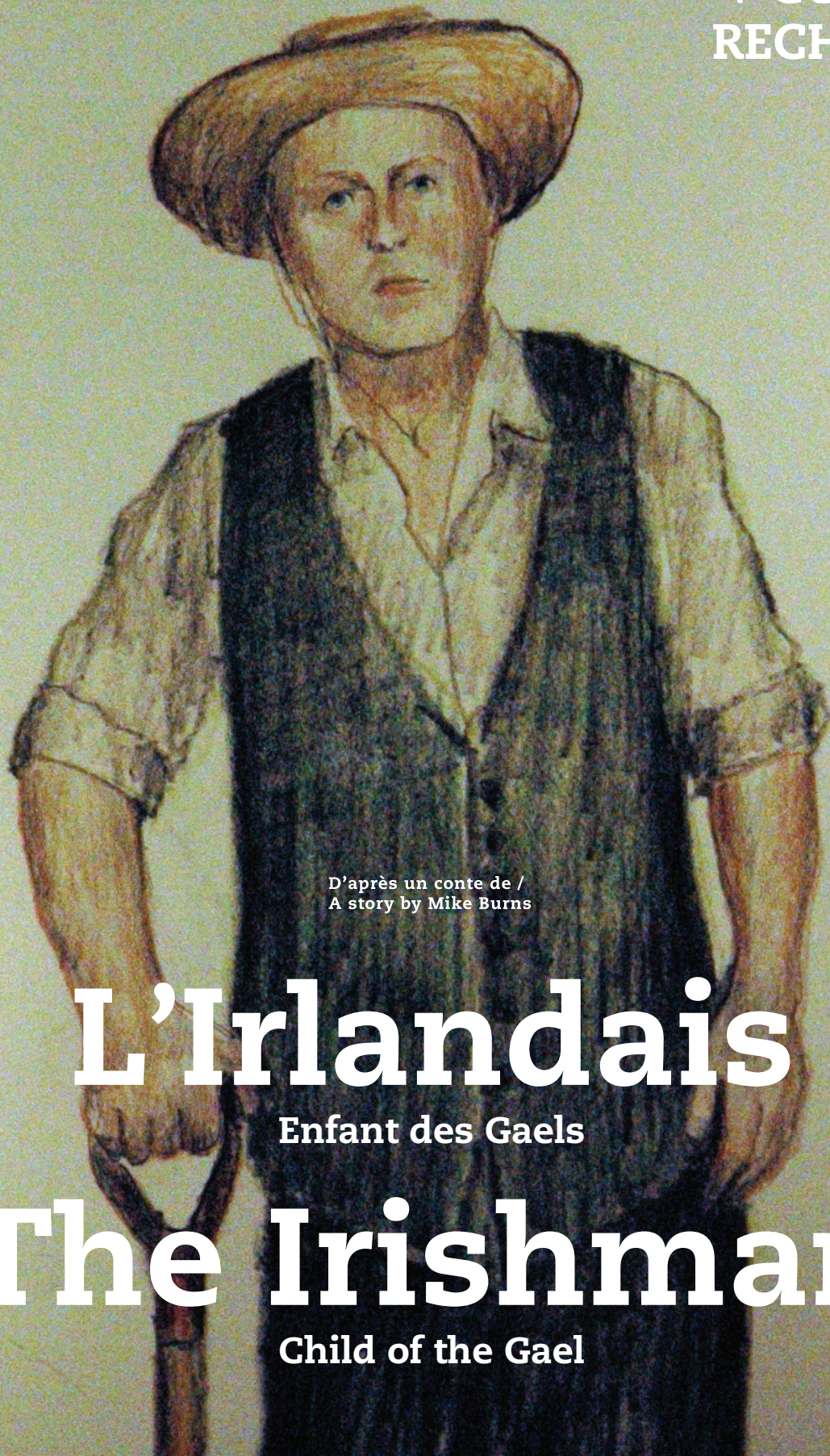


MacLeod Nine Productions Présente - Presents  
Un film de G. Scott MacLeod / A film by G. Scott MacLeod

NOTES DE  
PRODUCTION  
+ GUIDE DE  
RECHERCHE



D'après un conte de /  
A story by Mike Burns

# L'Irlandais

Enfant des Gaels

# The Irishman

Child of the Gael



Victimes de la famine, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

« Des milliers d'enfants des Gaels furent portés disparus sur cette île alors qu'ils fuyaient des lois étrangères tyranniques et une famine artificielle durant les années 1847-1848. Que Dieu les bénisse. Ce monument fut érigé en leur mémoire par les Gaels d'Amérique. Que Dieu sauve l'Irlande. »

*L'Ancien Ordre des Hiberniens  
Inscription sur la croix celtique à Grosse Île, le 15 août 1909*

# Table des matières

4	Introduction
5	Synopsis
6	Biographies G. Scott MacLeod (Réalisateur et animateur) Cheminement de l'artiste Mike Burns (Conteur et narrateur) Cheminement de l'artiste
9	Description du projet
11	Pre-production Influences cinématographiques Recherche Tradition orale Scénarisation
15	Production Captation de la narration Pré-montage – Animations Montage hors-ligne Montage en ligne Musique Conception sonore Mixage final Conception Graphique
22	Information éducative Liens de sites Web liés aux Irlandais Personnalités Musique Histoire Livres Films ONF
25	Crédits



Mère, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

## INTRODUCTION

4

Bienvenue dans la lecture des notes de production et du guide éducatif de *L'Irlandais – Enfant des Gaels*. Ce fichier PDF téléchargeable a été conçu pour les éducateurs, les étudiants et tous les amateurs de cinéma qui s'intéressent aux films d'animation, à l'art du conte et à l'histoire. Le but de ces documents est de partager certains aperçus techniques des animations et du processus de production, et de mettre à disposition une base de données d'informations historiques et culturelles sur les Irlandais au Canada. J'espère que ce pack vous sera utile, qu'il saura encourager de futures études et faciliter la compréhension du processus d'animation, de la culture irlandaise et de l'histoire du Canada.

G. Scott MacLeod (Montréal 2014)



Tranchée, 1ère Guerre mondiale, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

## SYNOPSIS

5

Dans *L'Irlandais – Enfant des Gaels*, notre narrateur, Sean, relate la poignante histoire de l'immigration de ses ancêtres au Canada, des années 1800 au début du XXe siècle. Ayant fui l'Irlande dans de terribles conditions, leur survie dans le nouveau monde est une lutte sans précédent incluant quarantaine, isolement et travail éreintant, par la construction du Pont Victoria, puis celle des chemins de fer et des canaux qui ouvriront les frontières canadiennes au commerce. Dans *L'Irlandais – Enfant des Gaels*, troisième film de sa série animée sur l'Histoire du Canada d'après un recueil de six contes *L'eau de la vie / The Water of Life* (Chemin des Cantons, 2009) de Mike Burns, le réalisateur montréalais G. Scott MacLeod fusionne judicieusement animations et nouvelles technologies numériques afin de dresser le portrait émouvant d'une histoire d'immigration canadienne emblématique. Écrit et conté par Mike Burns, conteur montréalais de renom, *L'Irlandais – Enfant des Gaels* est l'histoire de milliers d'immigrants irlandais qui, arrivés au Canada dans des conditions inimaginables, ont bâti les routes et les chemins de fer de la prospérité.

## G. SCOTT MACLEOD

### RÉALISATEUR ET ANIMATEUR



Photo by Alyson MacLeod

G. Scott MacLeod est un artiste multidisciplinaire dans le vrai sens du terme. Il est reconnu pour son travail d'artiste peintre et de photographe, dont les oeuvres ont fait l'objet d'excellentes critiques et sont exposées dans plusieurs collections permanentes, notamment au Musée des beaux arts du Canada. Il est également musicien, auteur, compositeur et interprète, et possède plusieurs enregistrements à son actif.

Mû par un intérêt accru pour l'histoire, G. Scott MacLeod a consacré sa vie à l'explorer, et c'est ainsi qu'il s'est lancé dans la réalisation d'un film d'animation sur le thème de l'après-guerre, un court-métrage sorti en 2009 et intitulé *After the war with Hannelore- A Berliner War Child's Testimony from 1945 to 1989* (L'après-guerre avec Hannelore - Le témoignage d'une enfant de la guerre à Berlin entre 1945 et 1989), projet pour lequel il a obtenu le soutien financier de l'Office national du film du Canada, ainsi que de Main Film. Ce documentaire d'une durée de 22 minutes a fait l'objet de plusieurs projections de qualité, notamment aux Rendez-vous du cinéma québécois, ainsi qu'au Berlin's Arsenal 2 Institut für Film und Videokunst et au Festival One World Berlin, en Allemagne.

*L'Irlandais – Enfant des Gaels* est la troisième des six collaborations sur l'histoire du Canada prévues avec le conteur montréalais de renom Mike Burns. C'est aussi son cinquième film.

Basé à Montréal, G. Scott MacLeod est titulaire d'un diplôme des Beaux-arts de l'Université Concordia et d'une maîtrise en Enseignement des arts. Son documentaire *Dans l'Griff-In Griffintown*, portant sur la communauté francophone du quartier de Griffintown à Montréal, a fait l'objet de sa thèse.

## CHEMINEMENT DE L'ARTISTE

« Au fil de ma carrière, j'ai cherché à me définir selon mon propre « mythe ». « Suivre sa félicité », tel était le concept de Joseph Campbell (Campbell, 1990 p. 211) : En d'autres termes, cela signifie suivre son propre chemin de vie à travers le labyrinthe. Le mien s'est manifesté par l'apprentissage, l'art et les pratiques pédagogiques, et ce voyage m'a donné le courage de vivre. Il m'a rendu humble, m'a nourri, protégé, donné une voix et permis de la transmettre à mon tour par le biais de l'enseignement, du bénévolat ou encore des collectes de fonds. Par conséquent, j'ai appris à mieux comprendre la place qu'occupait l'humanité sur notre planète et me suis efforcé d'influencer en bien les changements politiques et sociaux. »

## MIKE BURNS

### CONTEUR



Né en Irlande et installé à Montréal, le conteur Mike Burns est un véritable gardien de la tradition orale. Il est connu à travers le Canada et l'Europe pour ses performances captivantes. Récits et légendes de son Irlande natale et contes inspirés par l'histoire de son Canada adoptif constituent les centaines d'histoires de son répertoire.

Parlant le gaélique, l'anglais et le français, il est considéré comme un pionnier de la réapparition du conte au Québec. Son travail a fait l'objet de nombreuses publications, parmi lesquelles *L'Eau*

*de La Vie / The Water of Life* (Chemin des Cantons, 2009), recueil duquel sont issus *L'Irlandais – Enfant des Gaels*.

## CHEMINEMENT DE L'ARTISTE

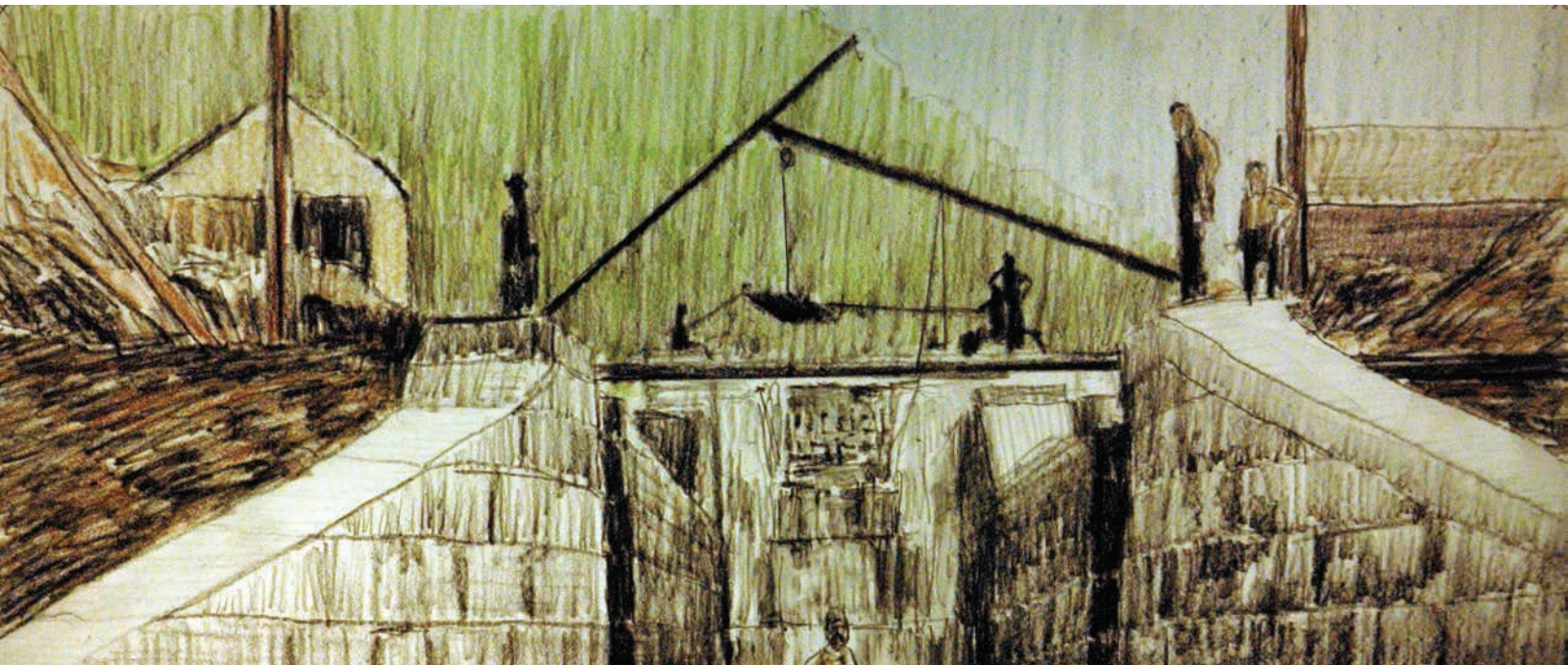
« Issu d'une famille de conteurs du Sud-Ouest de l'Irlande, je fais partie des quelques conteurs d'Amérique du Nord qui perpétuent la tradition orale pure. Je conte des centaines d'histoires traditionnelles en gaélique, en français et en anglais et ce, depuis près de cinquante ans. Pourtant, j'ai la sensation que je pourrais encore m'améliorer. N'ayant nul besoin de quitter le confort du foyer paternel où j'entendais des contes et des « Seanchas » près du feu de cheminée, a rendu mes débuts quelque peu paresseux. Pionnier de la renaissance de l'art du conte au Québec, j'ai récemment amorcé l'écriture de contes originaux basés sur des faits historiques, m'inspirant de mon expérience de conter l'histoire des premiers colonisateurs écossais de Gould dans les Cantons de l'Est, en 2003. Ma participation en tant que membre du collectif Les Loups-Garous en 2005-2006 a été une étape importante qui m'a permis d'aller de l'avant dans l'exploration de nouvelles formes de l'art du conte.»

## DESCRIPTION DU PROJET ET MOTIVATION

9

Après la projection de *La Saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis*, la nécessité de compléter les autres parties de la série *L'eau de la Vie / The Water of Life* de Mike Burns a fait l'unanimité. *L'Irlandais – Enfant des Gaels* (2014), qui est d'ailleurs la troisième partie de cette série, a été réalisée en 2013-2014 sur une période de 11 mois grâce au soutien financier Société Saint-Patrick de Montréal et du programme ACIC (Aide au cinéma indépendant du Canada) de l'Office national du film du Canada.

Le fait d'avoir à la fois réalisé, animé et composé lors de mes derniers projets, m'a fait prendre conscience de la nécessité que j'éprouve à exploiter les divers intérêts qui m'animent en tant qu'artiste multimédia. Je pense réellement que la fusion de ces intérêts multiples et complémentaires ne peut qu'améliorer mon développement artistique et donner un second souffle à ma carrière. Tout comme je l'ai fait précédemment, je compte distribuer, exposer, promouvoir et vendre mon travail. Je me sens privilégié de pouvoir produire des animations à une époque où tant de nouvelles technologies apparaissent, offrant aux artistes des outils accessibles pour innover et créer des projets intéressants. En outre, j'ai remarqué que le domaine du film et de l'animation m'a offert une plus grande visibilité, contrairement au domaine de l'art visuel qui se limite aux galeries d'art et aux musées. Par ailleurs, ce changement me motive d'autant plus qu'il allège le fardeau du matériel que l'élaboration de grandes toiles exige, sans compter les coûts importants liés à l'encadrement, au transport et à la location d'un atelier. Grâce aux outils numériques accessibles aux petites maisons de production et aux plateformes électroniques offrant des services promotionnels abordables via Internet, je peux me permettre de réaliser des projets de qualité internationale.

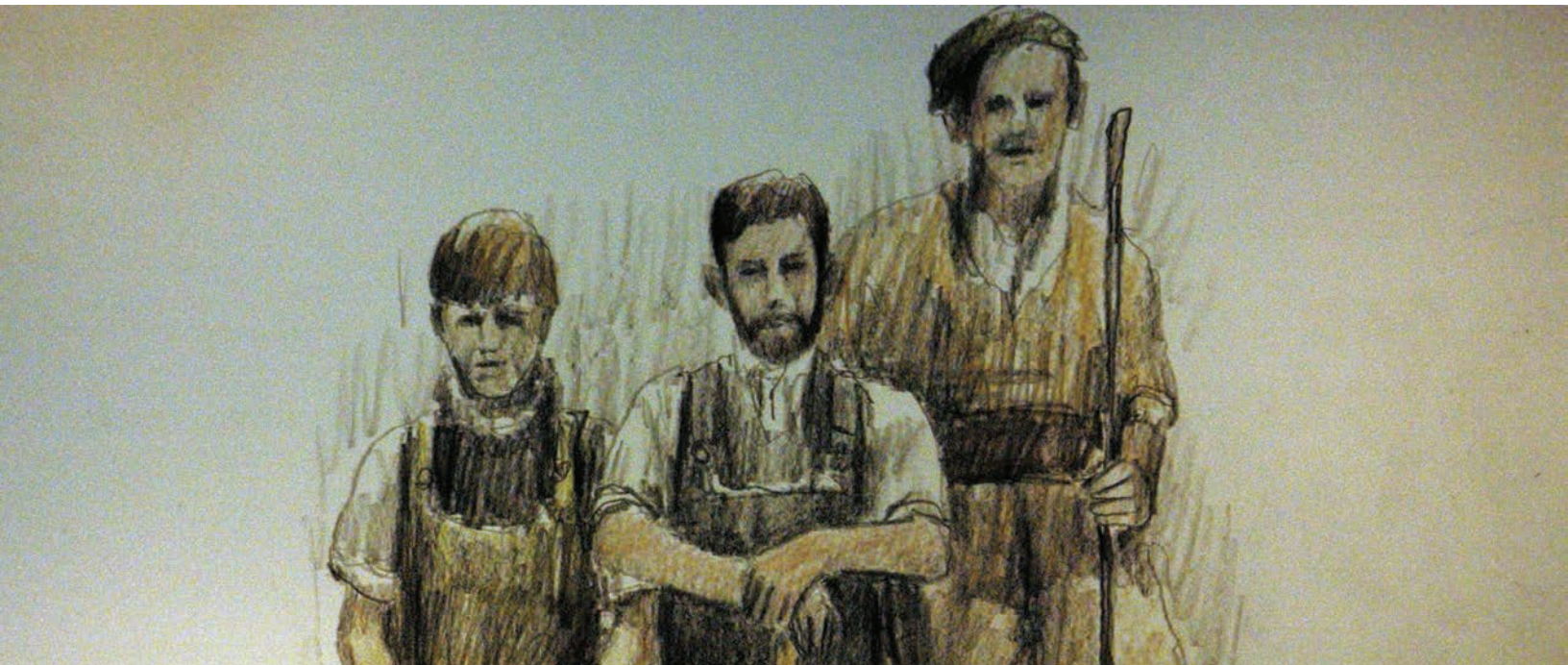


Canal Rideau, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

10

Pendant la création de *L'Irlandais – Enfant des Gaels*, ma technique d'animation s'est considérablement améliorée. Grâce à mon équipe et aux ressources techniques de l'ONF, j'ai pu développer mon propre style par le biais de crayons aquarellables sur Mylar. Cette technique m'a été inspirée par l'animateur sud-africain William Kentridge.

De surcroît, *L'Irlandais – Enfant des Gaels* a contribué à l'évolution de mon travail grâce à ce médium. C'est l'une des nombreuses raisons pour laquelle je souhaite continuer à travailler avec ce type de format. J'ai également beaucoup apprécié la collaboration avec mon équipe qui a changé en partie, et je souhaite continuer à travailler avec elle dans la réalisation des autres parties de cette série.



Travailleurs irlandais, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

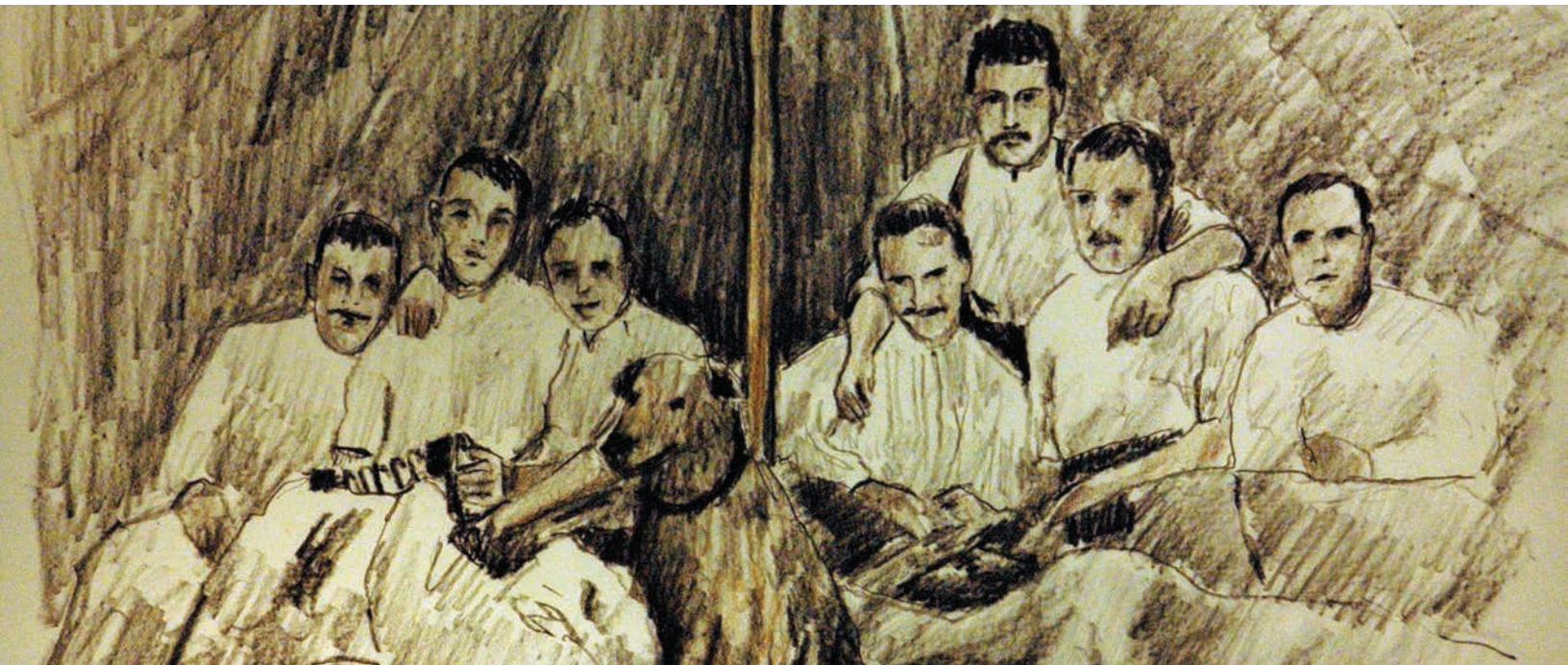
## PRÉ-PRODUCTION

11

### INFLUENCES CINÉMATOGRAPHIQUES

Pendant de nombreuses années, j'ai étudié de près certaines oeuvres cinématographiques telles que *The Chant of Jimmy Black Smith* (Australie, 1978) de Fred Schepisi; *The Secret of Roan Inish* (Irlande, 1994) de John Sayles; et *Whale Rider* (Nouvelle-Zélande, 2002) de Niki Caro, ainsi que certains films d'animation tels que *Valse avec Bachir* (Israël, 2008) de Ari Folman; *L'homme qui plantait des arbres* (Canada, 1987) de Frédéric Back; *Le poète danois* (Canada, 2006) de Torill Kove; *Persepolis* de Marjane Satrapi et Vicent Paronnaud (France 2007), *MacPherson* (2012) de Martine Chartrand, ainsi que plusieurs animations de William Kentridge. *L'Irlandais – Enfant des Gaels* partage ces thèmes allégoriques et interculturels, et j'ai tenté de produire un résultat de cette qualité. Lors de mes recherches, j'ai pu explorer les histoires de Mike Burns. À travers cette série, j'ai voulu illustrer aussi bien les différences que les similitudes symboliques du point de vue de l'histoire, du langage, de la musique et de la tradition des six groupes culturels présents dans les films : abénaki, américain, écossais, irlandais, anglais et français.

*L'Irlandais – Enfant des Gaels* fait partie de ces nombreuses histoires d'immigration trop peu contées au Canada. Je crois sincèrement qu'elles doivent être mises en lumière par les artistes et qu'elles offrent aux cinéastes et aux animateurs l'opportunité d'explorer cette facette unique de notre histoire, étant encore inconnues non seulement au Canada, mais aussi dans le monde en général. Je suis fasciné par ces récits interculturels de notre histoire. Moi-même issu d'une famille écossaise, j'ai grandi dans la ville cosmopolite de Montréal et au long de mes vingt-cinq ans de carrière artistique, j'ai eu la chance de travailler avec les communautés mohawk, squamish et cree.



Travailleurs irlandais, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

12

## RECHERCHE

Pour la réalisation de *L'Irlandais – Enfant des Gaels*, j'ai procédé à une période de recherche et répertorié différentes illustrations d'Irlandais datant du milieu des années 1800, afin d'être fidèle à leurs vêtements et autres éléments de leur vie quotidienne.

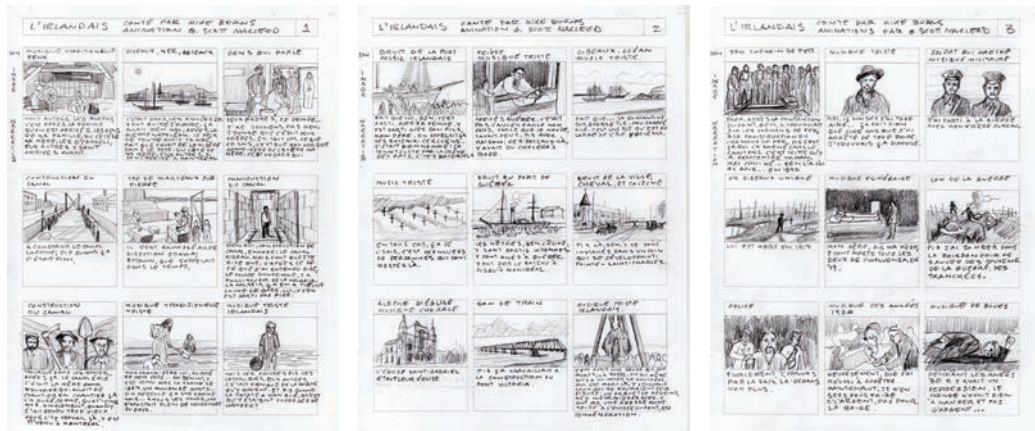
# LA TRADITION ORALE

J’ai fait la connaissance de Mike Burns vers le milieu des années 90 au Hurley’s Irish Pub à Montréal, par l’intermédiaire de feu notre ami commun le musicien Toby Kinsella. C’est grâce à ce dernier que j’ai découvert le « Irish Seanachie », art du conte traditionnel irlandais. À partir de cette expérience, j’ai compris qu’il était important d’aller au-delà des écrits et d’explorer les traditions orales de cultures diverses, ce qui m’a amené à découvrir l’oeuvre sur les grands mythes de Joseph Campbell.

Mike Burns a maintenu cette tradition avec rigueur, grâce à des années de performances assidues et à un engagement envers la mémoire de centaines d’histoires. Mike a réussi à nous livrer de façon exceptionnelle *L’Irlandais – Enfant des Gaels* en une seule prise, en anglais et en français. Il a conté l’histoire parfaitement, tant du point de vue du verbe que de l’émotion. Un accomplissement remarquable.

## SCÉNARISATION

La première étape dans l’élaboration de l’animation a été de décomposer le scénario et de créer un scénarimage, en répertoriant les points forts de l’histoire.



Scénarimages de *L'Irlandais – Enfant des Gaels*.

L'IRLANDAIS CONTÉ PAR MIKE BURNS  
ANIMATIONS PAR G. SCOTT MALLEED 3

SON  
IMAGE  
NARRATION

SON CHEMIN DE FER



PAPA, APRES LA CONSTRUCTION DU PONT, BEN, IL TRAVAILLAIT SUR LES CHEMINS DE FER, A LA CONSTRUCTION DU CHEMIN DE FER, PIS C'EST CA QUI L'A AMENE DANS LES CANTONS. C'EST ICITE QU'Y A RENCONTRE MAMAN. MOI CHUI NE... BEN L'AJAI 41 ANS... EN 1890

MUSIQUE TRISTE



MOI, LE WHISKY J'AI TROP AIME... CA FAIT RIEN QUE CINQ ANS QUE J'AI ARRÊTÉ DE TROP BOIRE. J'TROUVAIS ÇA DIFFICILE.

SOLDAT QUI MARCHE  
MUSIQUE MILITAIRE



J'AI PARTI À LA GUERRE AVEC MON FRÈRE JUMEAU.

UN OISEAUX UNIQUE



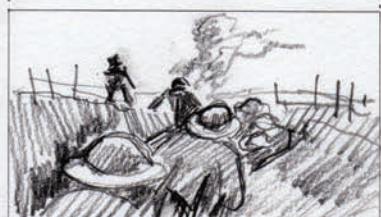
LUI EST MORT EN 1917.

MUSIQUE FUNÉRAIRE



MON PÈRE, PIS MA MÈRE, Y SONT MORTS TOUS LES DEUX DE L'INFLUENZA, EN '19.

SON DE LA GUERRE



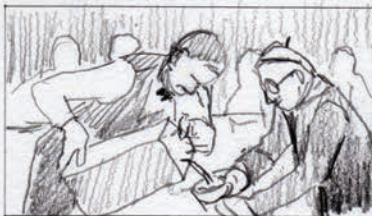
PIS J'AI TAMBORNER DANS LA BOISSON POUR ME SAUVER DES SOUVENIR DE LA GUERRE, DES TRANCHÉES.

POLICE



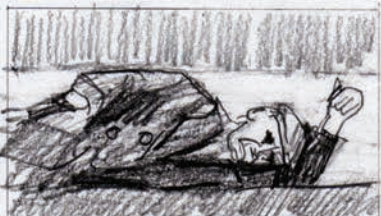
FINALEMENT, J'TROUVAIS PAS LA PAIX LA-DEDANS NON PLUS.

MUSIQUE DES ANNÉES 1920



HEUREUSEMENT, QUE J'AI RÉUSSI À ARRÊTER. MAINTENANT, JE M'EN SERS POUR FAIRE D'ARGENT, PAS POUR LA BOIRE.

MUSIQUE DE BLUES



PENDANT LES ANNÉES 30 IL Y AVAIT UN DEPRESSION. LE MONDE N'AVAIT RIEN À MANGER ET PAS D'ARGENT...



Mike Burns et Stacy Le Gallee pendant la captation de la narration. Photo G. Scott MacLeod.

## PRODUCTION

15

### CAPTATION DE LA NARRATION

Notre conteur Mike Burns est issu de la troisième génération de conteurs que l'on nomme en gaélique « Seanachie ». Il a maintenu cette pratique traditionnelle en performant au Hurley's Irish Pub chaque dernier dimanche du mois, et en tournant régulièrement à travers le Canada, les États-Unis et l'Europe pendant plus de 30 ans. Nous avons capté sa narration du conte *L'Irlandais – Enfant des Gaels* — l'une des six histoires issues de son livre *L'Eau de la vie / The Water of Life* (Chemin des Cantons, 2009) —, en français et en anglais. Nous l'avons enregistré avec un microphone « vintage » Neumann dans le confort d'une maison, afin de capturer l'authenticité de l'émotion qui se dégage de son art de conter. Mike nous a livré une performance étonnante.

### PRÉ-MONTAGE – ANIMATIONS

Mon objectif dans ce projet était d'expérimenter différents procédés de dessin, de photographie et de collage, en fusionnant mes diverses techniques d'artiste peintre avec les nouvelles technologies d'animation. J'ai dessiné les animations par étapes sur la même feuille de Mylar, afin de capturer les différentes phases du dessin. J'ai collé les feuilles de Mylar à ma table d'animation en verre givré, au-dessous de mon trépied et de ma caméra numérique. L'image a ensuite été rétro-éclairée à partir du dessous de la table, à l'aide d'une rampe de lampes inclinables. Les photos converties en JPEG de chaque dessin ont été ensuite assemblées en séquences QuickTime, puis transférées dans Final Cut Pro (un logiciel de montage numérique) afin d'être montées dans la trame narrative.



Séquence d'animation de *L'Irlandais – Enfant des Gaels* de G. Scott MacLeod.

Dans ce projet, j'ai tenu à me détacher de l'animation conventionnelle et à explorer de nouvelles directions en m'inspirant du travail de l'artiste sud-africain William Kentridge. En effet, j'ai utilisé la même surface pour chaque animation, mais plutôt que d'utiliser du fusain sur papier, j'ai opté pour le graphite à base d'eau et les crayons de couleur sur Mylar (un matériau anciennement utilisé par les architectes) comme matériaux de base. C'est ainsi que j'ai procédé dans mes animations précédentes : *L'Après-guerre avec Hannelore* (2009), *Empress Blue* (2010), *La Saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis* (2012) et *L'Abénaki – Peuple de l'aube* (2013). Dans *L'Irlandais – Enfant des Gaels* (2014), comme dans les autres films de la série *L'Eau de la vie*, j'ai ajouté de l'eau et des collages aux dessins afin d'obtenir un lavis qui puisse reproduire le feu, la fumée et l'eau. J'ai également eu recours à une technique de découpage pour simuler le mouvement de certains éléments comme les bateaux traversant la mer et les hommes en train de bûcher. Ces animations ont ensuite été retravaillées par l'animatrice Jo Meuris, grâce au programme After Effects. Je lui ai fourni chaque élément numérisé en haute définition. Elle a ensuite découpé et intégré la fumée et les bateaux dans le but d'activer les animations, en faisant bouger doucement le découpage sur la surface du dessin.



G. Scott MacLeod à sa table d'animation.  
Photo de Maria Ezcurra.



Le monteur en ligne Yannick Carrier à l'Office national du film du Canada.  
Photo de G. Scott MacLeod.

## MONTAGE HORS-LIGNE

17

Rachelle Hamilton a procédé au montage de *L' Irlandais – Enfant des Gaels*. Elle a tout d'abord établi une chronologie à l'aide de la narration de Mike Burns, qu'elle a ensuite transférée dans Final Cut Pro (logiciel de montage). Elle a pu ainsi créer une ligne temporelle (ou timeline) et faire une estimation de la durée de l'animation. Jo Meuris a stabilisé les images JPEG pour chaque animation et formaté chaque séquence dans QuickTime. Rachelle a ensuite placé ces séquences dans la ligne temporelle. Une fois l'assemblage et la trame consolidés, nous avons procédé au choix des mouvements de caméra en jouant avec le point focal, le déplaçant de part et d'autre de l'image. Cette opération était nécessaire afin d'éviter que mes images et animations ne soient trop statiques. En d'autres termes, une fois le dessin déroulé, nous avons changé le point focal afin de maintenir le flux visuel de l'image. Lorsque j'ai jugé que le montage mettait en valeur l'histoire, Rachelle a verrouillé l'image afin de passer à la phase du montage en ligne.

## MONTAGE EN LIGNE

Pour l'étape de la post-production, j'ai soumis la version hors-ligne du film à l'ONF/ACIC (Programme d'Aide au cinéma indépendant du Canada), afin d'avoir recours à un équipement de haute qualité et à des techniciens expérimentés. Cette opportunité m'a énormément aidé en ce qui a trait aux phases du montage en ligne et du mixage sonore des animations. Yannick Carrier a procédé au montage en ligne sur une période d'une semaine et a travaillé en HD à l'aide du système de montage AVID. Nous avons alors ajouté les séquences d'animation préalablement retravaillées par l'animatrice Jo Meuris dans After Effects. Yannick a ensuite recadré les images selon le format d'image panoramique 16 x 9, puis nous avons finalisé les mouvements de caméra et ajusté la couleur et le contraste.



Ruth Moody chantant. Photo de Michael McCaw.

## MUSIQUE

Pour la création de la trame sonore, nous avons travaillé avec le violoniste Jonathan Moorman, jouer de cornemuse Jeff McCarthy et l'auteur-compositeur-interprète Ruth Moody. Jonathan et Jeff ont déchiffré et interprété des pièces traditionnelles pour les scènes montrant des musiciens traditionnels irlandais ainsi que des paysages typiques.

Pour les crédits de la fin, Ruth Moody (du groupe Waylin' Jennys) a chanté à la manière « Sean-nos » (à l'ancienne), une chanson intitulée *Mo Bhron ar an Bhfarraige* (Mon chagrin sur la mer). Nous avons choisi cette chanson dans le recueil « Love-Songs of Connacht » de Douglas Hyde, publié en 1893. Hyde est né en 1860 à Roscommon, il était protestant et avait fondé la Ligue gaélique non sectaire en 1893, afin de promouvoir la langue irlandaise. Il avait entendu cette chanson « My Grief on the Sea » grâce à une femme du nom de Brighid ni Chorsuaidh qui avait presque cent ans et qui vivait dans une hutte au beau milieu d'un marais de Co. Roscommon. Une note de référence dit : « Tá sí marbhanóis agus a cuid amhrán léi » -- « Elle est à présent morte et emporte avec elle son répertoire de chansons ». Voici les paroles originales de cette chanson en gaélique et leur traduction :

## Mo Bhrón ar an Bhfarraige

## Traduction littérale

<p>Mo bhrón ar an bhfarraige Is é tá mór, Is é gabháil idir mé 'S mo mhíle stór.</p>	<p>(brón [m.], "grief") (farraige [f.], "sea") (tá = atá) ((ag) gabháil, "going") (idir, "between") (s = agus) (míle, "thousand") (stór [m.], "treasure")</p>	<p>Mon chagrin sur la mer Est grand Il s'immisce entre moi Et mes mille trésors</p>
<p>Fagadh san mbaile mé Déanamh bróin, Gan aon tsúil tar sáile liom Choíche ná go deo.</p>	<p>(déanamh = ag déanamh) (gan, "without") (súil [f.], "hope") (tar = thar; thar sáile = "abroad")  (choíche = "forever") (ná = "or") (go deo = "forever")</p>	<p>J'ai été laissée chez moi Dans le chagrin, Sans aucun espoir de partir Pour toujours ou pour toujours</p>
<p>Mo léan nach bhfuil mise 'Gus mo mhúirmín bán I gCúige Laighean Ná i gContae an Chláir.</p>	<p>(léan [m.], "grief") (múirmín [m.], "darling") (bán, "fair") (cúige [m.], "province") (Laighean, "Leinster") (Contae an Chláir, "County Clare")</p>	<p>Mon chagrin que je ne suis pas Et mon bel amour Dans la province de Leinster Ou du Comté de Clare.</p>
<p>Mo bhrón nach bhfuil mise 'Gus mo mhíle grá Ar bord loinge Triall go Meiriceá. ..</p>	<p>(grá [m.], "sweetheart") (ar bord, "on board") (loinge, "of a ship") ((ag) triall go, "bound for")</p>	<p>Mon chagrin que je ne suis pas Et mes mille amours À bord d'un navire Se dirigeant vers l'Amérique.</p>
<p>Leaba luachra Bhí fúm aréir, Agus chaith mé amach é Le teas an lae.</p>	<p>(leaba [f.], "bed") (luachra, "of rushes")  (aréir, "last night") (caith, "throw") (amach, "out") (teas [m.], "heat") (an lae, "of the day")</p>	<p>Un lit de joncs Était sous moi hier soir Et je l'ai jeté À la chaleur du jour.</p>
<p>Tháinig mo ghrá-sa Le mo thaobh Gualainn ar ghualainn Agus béal ar bhéal.</p>	<p>(tháinig, "came") (le, "by") (taobh [m.], "side") (gualainn [f.], "shoulder") (béal [f.], "mouth")</p>	<p>Mon amour est venu près de moi Épaule contre épaule Et bouche contre bouche.</p>



Le concepteur sonore Stacy Le Gallee et le mixeur Serge Boivin à l'Office national du film du Canada. Photo de G. Scott MacLeod.

## CONCEPTION SONORE

Stacy Le Gallee a sélectionné des effets sonores à partir de banques de sons afin de contextualiser mes animations. Nous avons choisi des sons de la nature tels que celui de l'eau, du vent, des oiseaux, des bateaux, des trains, de l'ambiance des ports etc. Le défi était de réussir à harmoniser tous ces sons avec la musique. Les meilleures trames sonores sont paradoxalement celles qui ne prédominent pas afin de suggérer et mettre en valeur l'image, et donc l'histoire.

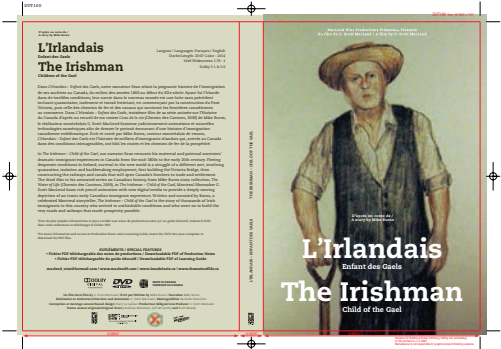
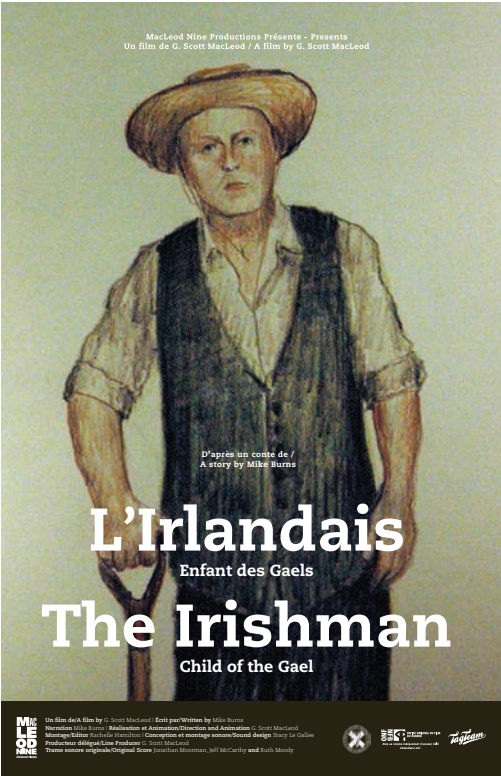
## MIXAGE FINAL

Stacy Le Gallee et moi-même avons travaillé à l'ONF avec l'ingénieur du son Serge Boivin, pour procéder au mixage final en son Surround Stéréo 5.1. Cette étape s'est déroulée au Théâtre 3, un cinéma grand écran doté d'une console de mixage placée en face de l'écran. Pendant quatre jours, nous avons ajusté les niveaux des pistes musicales et d'effets sonores, et ajouté une légère réverbération à certains passages musicaux afin de créer un effet d'espace dans la trame sonore. Serge a procédé à un mixage en stéréo 5.1 afin de créer une ambiance qui évoque les grands espaces maritimes de la côte Ouest de l'Irlande. Il a pris soin de manipuler la position de chacune des pistes dans les cinq haut-parleurs en fonction des événements du film, notamment dans la scène du bombardement pendant la séquence de la Première Guerre mondiale.

# CONCEPTION GRAPHIQUE

L'étape finale dans ce projet était de créer le graphisme de la jaquette du DVD ainsi qu'une affiche promotionnelle destinée aux projections. J'ai encore une fois travaillé avec Jessica et Elisabeth Charbonneau de TagTeam Studio (studiotagteam.com). Elles ont toujours fait un très bon travail dans mes projets précédents. Elles ont fait la conception de tous les éléments de ce DVD, de la jaquette au matériel pédagogique. Ce que je recherchais dans ce type de conception graphique était un thème ou un message clair, avec un contenu facile à lire et une image-clé qui reflète l'histoire. Après tout le travail investi dans une production, je pense que l'esthétique et la qualité de la pochette promotionnelle sont cruciales, surtout si celle-ci est destinée au secteur éducatif.

21



Pochette promotionnelle et conception graphique de TagTeam Studio.

# INFORMATION ÉDUCATIVE

22

## SITES WEB RELATIFS AUX IRLANDAIS

### PERSONNALITÉS

[www.pbs.org/art21/artists/william-kentridge](http://www.pbs.org/art21/artists/william-kentridge)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Douglas\\_Hyde](http://en.wikipedia.org/wiki/Douglas_Hyde)

[www2.ville.montreal.qc.ca/archives/democratie/democratie\\_en/expo/maires/easton-mills/index.shtm](http://www2.ville.montreal.qc.ca/archives/democratie/democratie_en/expo/maires/easton-mills/index.shtm)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Philemon\\_Wright](http://en.wikipedia.org/wiki/Philemon_Wright)

### MUSIQUE

[http://en.wikipedia.org/wiki/Folk\\_music\\_of\\_Ireland](http://en.wikipedia.org/wiki/Folk_music_of_Ireland)

[www.eirefirst.com/lesreading2.html](http://www.eirefirst.com/lesreading2.html)

[comhaltas.ie/music/treoir/detail/amhranaiocht\\_ar\\_an\\_sean\\_nos/](http://comhaltas.ie/music/treoir/detail/amhranaiocht_ar_an_sean_nos/)

[www.pipermacbear.com/v3/English.html](http://www.pipermacbear.com/v3/English.html)

[www.ruthmoody.com](http://www.ruthmoody.com)

## HISTOIRE

[http://en.wikipedia.org/wiki/Great\\_Famine\\_%28Ireland%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Great_Famine_%28Ireland%29)

[irishpotatofamine.net/](http://irishpotatofamine.net/)

[www.jeaniejohnston.ie/](http://www.jeaniejohnston.ie/)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Irish\\_Commemorative\\_Stone](http://en.wikipedia.org/wiki/Irish_Commemorative_Stone)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Molson\\_Brewery](http://en.wikipedia.org/wiki/Molson_Brewery)

[www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/qc/canallachine/natcul/natcul2/a.aspx](http://www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/qc/canallachine/natcul/natcul2/a.aspx)

[www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/qc/grosseile/index.aspx](http://www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/qc/grosseile/index.aspx)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Grand\\_Trunk\\_Railway](http://en.wikipedia.org/wiki/Grand_Trunk_Railway)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Victoria\\_Bridge\\_%28Montreal%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Victoria_Bridge_%28Montreal%29)

[www.bytownmuseum.com/](http://www.bytownmuseum.com/)

[www.rideau-info.com/canal/history/ancestors.html](http://www.rideau-info.com/canal/history/ancestors.html)

[www.rideauheritageroute.ca/en/aboutrideau/genealogy.asp](http://www.rideauheritageroute.ca/en/aboutrideau/genealogy.asp)

23

## LIVRES

Acheson, T.W. *Saint John: The Making of a Colonial Urban Community*. Toronto: University of Toronto Press, 1985.

Akenson, Donald Harman. *The Irish in Ontario: A Study in Rural History*, 2nd ed. Montreal: McGill-Queens University Press, 1999 (1984).

Barlow, John Matthew. "Scientific Aggression': Irishness, Manliness, Class, and Commercialization in the Shamrock Hockey Club of Montreal, 1894-1901." *Coast to Coast: Hockey in Canada to the Second World War*. John Chi-Kit Wong, ed. Toronto: University of Toronto Press, 2009: 35-85.

Coogan, Tim Pat. *The Famine Plot: England's Role in Ireland's Greatest Tragedy*. London: Palgrave Macmillan, 2013.

Donnelly, James S., jr. *The Great Irish Potato Famine*. Gloucestershire, UK: Sutton, 2001.

Houston, Cecil J. and William J. Smyth. *The Sash That Canada Wore: A Historical Geography of the Orange Order in Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1980.

Houston, Cecil J. and William J. Smyth. *Irish Emigration and Canadian Settlement: Patterns, Links & Letters*. Toronto: University of Toronto Press, 1990.

James, Kevin. "The Dynamics of Ethnic Associational Culture in a Nineteenth-Century City: Saint Patrick's Society of Montreal," *Canadian Journal of Irish Studies/Revue canadienne d'études irlandaises*, 26/1 (2001): 47-67.

Jolivet, Simon. *Le vert et le bleu: Identité québécoise et identité irlandaise au tournant du XXe siècle*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2011.

Kealey, Gregory S. *Toronto Workers Respond to Industrial Capitalism, 1867-1892*. Toronto: University of Toronto Press, 1991 (1982).

Kinealy, Christine. *A Death-Dealing Famine: The Great Hunger in Ireland*. Chicago: Pluto Press, 1997.

Kinealy, Christine and Gerard MacAtasney. *The Hidden Famine: Poverty, Hunger, and Sectarianism in Belfast, 1840-50*. London: Sterling, 2000.

McGovern, Mark G. *The Waning of the Green: Catholics, The Irish, and Identity in Toronto, 1887-1922*. Montreal: McGill-Queens University Press, 1999.

McLaughlin, Robert. *Irish Canadian Conflict and the Struggle for Irish Independence, 1912-1925*. Toronto: University of Toronto Press, 2013.

Ó Grada, Córmac. *Black '47 and Beyond: The Great Irish Famine in History, Economy, and Memory*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2000.

Olson, Sherry and Patricia Thornton. "The Challenge of the Irish-Catholic Community in Nineteenth-Century Montreal." *Histoire Social/Social History*. 35/70 (2003): 333-62.

See, Scott W. *Riots in New Brunswick: Orange Nativism and Social Violence in the 1840s*. Toronto: University of Toronto Press, 1994.

Stevenson, Garth. *Parallel Paths: The Development of Nationalism in Ireland and Quebec*. Montreal: McGill-Queens University Press, 2006.

Wilson, David A., ed. *Irish Nationalism in Canada*. Montreal: McGill-Queens University Press, 2009.

Wilson, David A., ed. *Thomas D'Arcy McGee, Vol. I: Passion, Reason and Politics, 1825-57*. Montreal: McGill-Queens University Press, 2008.

Wilson, David A., ed. *Thomas D'Arcy McGee, Vol. II: The Extreme Moderate, 1857-1868*. Montreal: McGill-Queens University Press, 2011.

## FILMS ONF

[www.nfb.ca/search?q=Irish+films&btnG=Search](http://www.nfb.ca/search?q=Irish+films&btnG=Search)

Canada Vignettes: Hudden and Dudden and Donald O'Neary

Eva Szasz, 1978, 5 min

When Hockey Came to Belfast, 2004, 50 min 1 s

David Fennario's Banana Boots, Alec MacLeod, 1998, 48 min 20 s

The Point, Robert Duncan, 1978, 48 min 10 s

[www.cinegaelmontreal.com](http://www.cinegaelmontreal.com)

# CRÉDITS

Produit par  
**MacLeod Nine Productions**

Conte  
**Mike Burns**  
Issu de L'Eau de la vie / The Water of Life  
Chemin des Cantons 2009

Conteur  
**Mike Burns**

Réalisation et Animation  
**G. Scott MacLeod**

Montage  
**Rachelle Hamilton**

Conception sonore  
**Stacy Le Gallee**

Producteur délégué  
**G. Scott MacLeod**

Effets Spéciaux des Animations  
**Jo Meuris**

Stabilisation d'image

**Jo Meuris**

Mixage Sonore (ONF)

**Serge Boivin**

Productrice Studio Animation et Jeunesse (ONF)

**Julie Roy**

Assistante administratrice Animation et Jeunesse (ONF)

**Karine Desmeules**

Coordinateurs Techniques (ONF)

**Daniel Lord and Jean-François Laprise**

Montage en ligne (ONF)

**Yannick Carrier**

Titres et Crédits (ONF)

**Mélanie Bouchard**

Conception Trame Sonore

**Stacy Le Gallee and G. Scott MacLeod**

Ingénieur du son, Mixage et Mastering

**Stacy Le Gallee**

Musique

**A Salute to Murdo**

Écrit par Jeff McCarthy

Cornemuse Walsh Jeff McCarthy

Ingénieur du son Stacy Le Gallee

**Nine Pint Coggoe**

Traditionnel

Violon Jonathan Moorman

Ingénieur du son Stacy Le Gallee

**Mo Bhron ar an Bhfarrage (My Grief on the Sea)**

Traditionnel

Voix Ruth Moody

Ingénieur du son Adrian Dolan

Consultant d'histoire

**Matthew Barlow**

Traduction française

**Laure Péré**

Correcteur du dossier de presse

**Rob Lutes**

Conception graphique

**TagTeam Studio**

Comptabilité

**Ted Christeas**

Remerciements du producteur

**Image - 24**

**Thomas Velan et Daniela Velan**

**Société Saint-Patrick de Montréal**

Remerciements spéciaux

Say Media, Tamara Scullion, Stéphane Fournier, Julie Zielinski Pieters, Graham Chamberlin, Earl Pinchuk, Django Doucet, Wei Liu, Nancy Stokes, Scott Huot, Janet F. Mackay, Uschi Gruber, Loni Cornax, Bonnie Harnden, Fern Danghera, Samantha Rideout, Philip Katsikas, Brian McClintock, Andrew Woodall, Sine Kuehnel, H2O Alliance, Leodhas MacLeod, Rosemarie Schade, Fadela Yessaad, Patricia Burns, Daniel J. Collins, Nancy Philippos, Giuseppe Di Leo and Anna Fanizzi-Di Leo.

26

Autres remerciements

Alyson MacLeod, Donna Gold, Jennifer Karsten, Alexandra Yanofsky, Allison Lyne, Matt Rigney, Line Larivière, Christina Sciascia, Graham McLeod, Gael Dulude, Ian MacKenzie, Veronika Krausas, Nancy Bleck, Jocelyne Feine, Maria Ezcurra, Nancy Blair, Anita Nowak, Andrew Reid, Marlo Tuner Ritchie, Krista Mackay, Howard Bokser, Kate Guy, Linda Breard, Daniel Glassman, Ann Haran, Erin Gallagher, Jennifer Wade, Casey MacLeod, Adan Suazo, Anjili Babbar, Tania Zolty, Janice Bicknell, Collette Coughlin, Melanie Lefebvre, Rhonda Buckland, Elaine Quinlan, Beverley Race, Lucy de Mooy, Jacques Doyon, Nathalie Senecal, Christian Menard, Phyllis Amato, Brendan Nolan, Jeanne Elliott Manning, Claudine Ascher, Philippe Spurell, Doris M. H. Peterson, William Irvin Peterson, Ann-Marie Cote, Daphne Mitchell.

Shout Out

**Sharon Woods, Emanuel AG**

Merci à

**Jean-Pierre Kesteman, Stephanie Pascal, Matthew Barlow,  
Paul Dunn, Brendan Nolan, Dianne Hétu, Erin Matheson, Jerry O'Regan,  
Rashmi Baird, Ben Harnden-Apel and Noah Widdicomb.**

À la mémoire de

**Marianna O'Gallagher**

Produit grâce à la participation financière de la



et en collaboration avec



MacLeod Nine Productions 2014 ©  
Montréal, Québec, Canada

[www.macleod9.com](http://www.macleod9.com)  
[www.leaudelavie.ca](http://www.leaudelavie.ca)